

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Н.М.Ильичева, Н.В.Ильичева

Reading Activities

J.K. Rowling

HARRY POTTER & THE PHILOSOPHER'S STONE

Home Assignments

*Учебно-методические указания для самостоятельной работы  
студентов 1-2 курсов филологического факультета  
специальности “Английский язык и литература”*

САМАРА 2004

Учебно-методические указания предназначены для планомерного руководства внеаудиторной самостоятельной работой студентов 1-2-го курсов РГО при подготовке к занятиям по индивидуальному чтению с книгой Дж. Роулинг “Гарри Поттер и философский камень”.

Указания состоят из 17 секций, каждая из которых содержит комментарии, позволяющие овладеть языковым материалом полно, не оставляя места для непонимания, задания, обеспечивающие фонетическую расшифровку словаря и расширение пассивного вокабуляра.

В каждой секции предполагаются вопросы, которые помогут студентам сосредоточить внимание на концептуально важных в содержательном плане моментах.

**Составитель:** доц. Н.М. Ильичева. пр. Н.В. Ильичева.

**Отв. редактор:** проф. А.А.Харьковская

**Рецензент:** к.п.н., доц. С.П.Максакова

## **ROWLING, J.K.**

Joanne Kathleen Rowling entered the world in Chipping Sodbury General Hospital in Bristol, England, a fitting beginning for someone who would later enjoy making up strange names for people, places and games played on flying broomsticks. Her younger sister Di was born just under two years later.

Rowling remembers that she always wanted to write and that the first story she actually wrote down, when she was five or six, was a story about a rabbit called Rabbit. Many of her favourite memories centre around reading – hearing *The Wind in the Willows* read aloud by her father when she had the measles, enjoying the fantastic adventure stories of E. Nesbit, reveling in the magical world of C. S. Lewis's *Narnia*, and her favourite story of all, *The Little White Horse* by Elizabeth Goudge.

The family moved twice while she was growing up. The first move was across Bristol to Winterbourne, where she and her sister played with a group of children in the neighbourhood. Two of the children had the surname Potter, a name she remembers liking very much. Her own name, pronounced "Rolling," led to annoying jokes about rolling pins from the other children in school. When Joanne was nine the family moved again, this time to Tutshill near Chepstow in the Forest of Dean. Her parents were both Londoners and had a dream of living in the country. Wandering across the fields and along the river Wye with her sister was very pleasant to Joanne, but her new school was small and old-fashioned and the teacher was strict and frightening to the quiet, imaginative young girl.

Her high school years were spent at Wydean Comprehensive, where her favourite subject was English and she did not excel in sports; she actually broke her arm playing net ball. Her favourite activity was telling stories to her studious and serious friends over lunchtime - serial stories, in which they all performed heroic feats and good deeds. She was made Head Girl in her final year.

At Exeter University Rowling took her degree in French and spent one year studying in Paris. After college she moved to London to work for Amnesty International as a researcher and bilingual secretary. The best thing about working in an office, she has said, was typing up stories on the computer when no one was watching. During this time, on a particularly long train ride from Manchester to London in the summer of 1990, the idea came to her of a boy who is a wizard and doesn't know it. He attends a school for wizardry - she

could see him very plainly in her mind. By the time the train pulled into King's Cross Station four hours later, many of the characters and the early stages of the plot were fully formed in her head. The story took further shape as she continued working on it in pubs and cafes over her lunch hours. Rowling had been writing short stories and working on two unpublished novels for adults, but now the idea of Harry Potter took over her writing time. In 1992 Rowling left off working in offices and moved to Portugal to teach English as a Second Language. In spite of her students making jokes about her name (this time they called her "Rolling Stone"), she enjoyed teaching. She worked afternoons and evenings, leaving mornings free for writing. After her marriage to a Portuguese TV journalist ended in divorce, Rowling returned to Britain with her infant daughter and a suitcase full of Harry Potter notes and chapters. She settled in Edinburgh to be near her sister and set out to finish the book before looking for a teaching job. Wheeling her daughter's carriage around the city to escape their tiny, cold apartment, she would duck into coffee shops to write when the baby fell asleep. In this way she finished the book and started sending it to publishers. It was rejected several times before she found a London agent, chosen because she liked his name - Christopher Little, who sold the manuscript to Bloomsbury Children's Books.

Rowling was working as a French teacher (with students who serenaded her with the theme song from *Rawhide* - "Rolling, rolling, rolling, keep those wagons rolling . . .") when she heard that her book about the boy wizard had been accepted for publication. *Harry Potter and the Philosopher's Stone* was published in June 1997 and achieved almost instant success. It won the Smarties Book Prize Gold Medal for ages 9-11 and was named the British Book Awards Children's Book of the Year. It was also shortlisted for the Guardian Fiction Award and Carnegie Medal (for which it received a "Commended" citation). At the Bologna Book Fair, Arthur Levine, an editorial director for Scholastic Books, bought the American rights for \$105,000.00, an unprecedented figure for a first-time children's author.

The advance for the American edition made it possible for Rowling to quit her teaching job and write full-time. She had always conceived of the stories as a seven-book saga and now had the luxury to concentrate on writing the sequels to the first installment. With the publication of the American edition, retitled *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*, in 1998, Rowling's books continued to make publishing history. *Harry Potter* climbed to the top of all the bestseller lists for children's and adult books. Indeed, the story of the boy wizard, his Cinderlad childhood, and his adventures at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry caught the imagination of readers of all ages. In Britain a separate edition of the first book appeared with a more "adult" dust jacket so that grown-ups reading it on trains and subways would not have to hide their copy behind a newspaper. In the United States, those eager for the second book

started ordering it from Amazon.uk, prompting Scholastic to move up the publication date from September to June of 1999 for Harry Potter and the Chamber of Secrets. And when Harry Potter and the Prisoner of Azkaban was released in September of 1999, all three titles captured the first, second, and third slots on the New York Times Bestseller List, remaining there for months afterwards. In Britain Rowling has won the Smarties Book Prize three years in a row, the first author to do so, and has requested that future Harry Potter titles not be considered for the award.

The books have been critically acclaimed in the United States as well as Britain. Named to the best-of-the-year lists in 1998 by School Library Journal, Booklist, Publishers Weekly, Parenting magazine, and the Cooperative Children's Book Center, Harry Potter and the Sorcerer's Stone was also cited as an ALA Notable Children's Book and ranked Number One on the Top Ten list of ALA's Best Books for Young Adults. The two sequels that have appeared so far are also accumulating awards and enjoying worldwide popularity. The books have been translated into approximately 30 languages and have been issued in highly praised audio recordings as well as print; a major motion picture was released in 2001.

J.K. Rowling has also had the pleasure of meeting Queen Elizabeth recently. They met on a theme day with the British publishing industry.

Jo Rowling lives in Edinburgh, Scotland, with her daughter Jessica and continues to work on writing the seven-book saga of Harry Potter.

### **Bibliography - J.K. Rowling**

#### Harry Potter series

Harry Potter and the Philosopher's Stone  
Harry Potter and the Chamber Secrets  
Harry Potter and Prisoner of Azkaban  
Harry Potter and the Goblet of Fire  
Harry Potter and the Order of Phoenix

## ASSIGNMENT - 1.

### Chapter 1. The Boy Who Lived.

Ex. 1. Read Chapter 1. Transcribe the following words, practise reading them; make sure you know their meanings:

mysterious, moustache, owl, neighbour, tawny, imagination, behaviour, yawn, nervously, statue, severe-looking, rumours, irritably, exasperated, anxious, wounded.

Ex. 2. COMMENTS:

- they didn't hold with nonsense – они неодобрительно относились ко всей этой чепухе...
- to spy on – следить, подглядывать, шпионить
- to have a tantrum – гневаться, сердиться, пребывать в раздражении
- to stare at smb. – пристально разглядывать к-л.
- a weirdo – чужак, странная личность
- come to think of it – если хорошенько подумать (задуматься)
- to blame smb. – винить, обвинять к-л.
- Mr. Dursley stood rooted to the spot. – Мистер Дурсли буквально прирос к земле.
- to approve of – одобрять что-л. – ant. to disapprove of
- to act oddly – вести себя (поступать) странно
- a shooting star – метеор, падающая звезда
- to judge by – судить по ч-л.
- a flock of (owls) – стая
- They were bound to notice... - Они непременно должны были заметить...
- to flatter smb. – льстить кому-л.
- rumours – слухи
- it was plain ... - было ясно (понятно, очевидно)
- to examine smth. – изучать, внимательно рассматривать
- ... it should be enough to turn any boy's head – этого будет достаточно, чтобы вскружить голову любому мальчику
- Her black hair was drawn into a tight bun. – Ее черные волосы были стянуты в тугой узел на затылке.
- to blow one's nose – высморкаться

Ex. 3. Study the word to bear; pick out the meaning which was realized in the sentence: They didn't think they could bear it if anyone found out about the Potters.

**bear** (bore, borne) 1. carry (a heavy load). 2. have, show (marks of punishment). 3. have, be known by ~ a family that bore an ancient and honoured name. 4. behave, conduct himself ~ He bore himself with dignity in these difficult circumstances. 5. have in the heart or mind ~ bear smb no malice. 6. bring, provide ~ actions that bear witness to his courage. 7. support, sustain ~ the ice is too thin to bear your weight. 8. (usu with can/could and esp in neg and interr) endure, tolerate, stand ~ The pain was more than he could bear. 9. be fit for ~ His language won't bear repeating. 10. give birth to ~ to bear a child.

Ex. 4. Find in the text the English equivalents to the following:

- мальчик, который выжил
- быть замешанным в чем-л. (2 вар)
- прийти кстати, пригодиться
- узнать, выяснить
- Они содрогались при мысли...
- он выбросил мысли (о кошке) из головы
- вытеснить, прогнать мысли (о дрежах) из головы
- не мог не заметить
- Мистера Дурсля осенила мысль, что...
- он пребывал в отличном настроении
- ему становилось не по себе (при одном лишь взгляде на них)
- ему совсем ни к чему беспокоить миссис Дурсль
- напротив
- у него сердце ушло в пятки
- пытаюсь овладеть собой (взять себя в руки)
- Однако, казалось, что Дамблдор прекрасно понимал (что показывают часы)
- она передумала
- возьми себя в руки

Ex. 5. Comprehension Check.:

1. Have you understood the meaning of the word "the muggles" (маглы)? Are the Dursleys the muggles? 2. What makes Albus Dumbledore, Professor McGonagall and Hagrid different from the muggles? What powers do they possess?

## ASSIGNMENT – 2.

### Chapter 2. The Vanishing Glass.

Ex. 1. Read Chapter 2. Transcribe the following words; make sure you know their meanings:

vanish, scent, furiously, adventure, scissors, crawl, slither, poisonous, exit, revolting, apologize, squeeze, weird.

Ex. 2. COMMENTS:

- had hardly changed at all – почти не изменилась
- a roundabout at the fair – ярмарочная карусель
- shrill (voice) – пронзительный, визгливый
- cupboard under the stairs – чуланчик под лестницей
- to punch – бить кулаком, лупить; a punch bag - боксерская груша
- to wolf down – поспешно поглощать, жадно глотать
- Atta boy, Dudley! – at-a-boy межд; амер. разг. – молодец!
- a slug – зоол. слизень, слизняк
- baggy clothes – мешковатая одежда
- Sellotaped glasses – заклеенные скотчем очки
- a lemon ice lolly – леденец на палочке
- knicker-bocker glory – мороженое с добавками (в узком стаканчике)
- to wink - подмигнуть

Ex. 3. Find in the text the English equivalents to the following:

- он проснулся как от толчка
- он привык к паукам
- не говоря уж о ...
- Причешься!
- его надо подстричь
- это не давало никакого результата
- Лицо его вытянулось.
- Сердце радостно подпрыгнуло у него в груди.
- обнаружить дом в развалинах
- притворяться; притворные рыдания
- отвел Гарри в сторону
- было бесполезно объяснять Дурслям
- с другой стороны
- жаловаться (на)
- заскучать; умереть от скуки
- извиняться
- он напряг память



Ex. 4. Translate the passage into Russian: from “The problem was, strange things...” up to “But today, nothing was going to go wrong.”

Ex. 5. Comprehension Check:

1. What did Harry Potter look like after nearly ten years had passed since his arrival at Privet Drive? Single out the adjectives used in the description of Harry’s appearance and the clothes he usually wore.

2. Describe Dudley Dursley.

3. What happened at the Zoo, in the reptile house?

ASSIGNMENT – 3.

### Chapter 3. The Letters from No One.

Ex.1. Read Chapter 3. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

wander, comprehensive, handsome, tighten, parchment, disgust, curiously, quiver, dangerous, purpose, complain, argue, miserable, ferocious, shiver (v)

Ex. 2. COMMENTS:

- The escape ... earned Harry his longest ever punishment. – Никогда еще Гарри так не наказывали.

- on crutches – на костылях

- maroon –темно-бордовый цвет

- a tailcoat - фрак

- knickerbockers – бриджи; syn - breeches

- a straw hat – соломенная шляпа

- yellowish parchment – пергамент желтоватого цвета

- a wax seal bearing a coat of arms – печать из воска с гербом

- The Dursleys ducked ... - Дурсли инстинктивно пригнули головы ...

- Shake ‘em off! – Сбить их со следа!

- Still, you weren’t eleven every day ... - И все же, не каждый день тебе исполняется одиннадцать ...

- After what seemed like hours ... - Казалось, что прошло несколько часов, прежде ...

- nobody stood a chance of reaching them – ни у кого не было шанса добраться до них

- he shivered – он дрожал от холода

- Harry sat bolt upright ... – Гарри резко сел ...

Ex. 3. Study the word ‘comprehensive’; pick out the meaning which was realized in the sentence: Harry, on the other hand, was going to Stonewall High, the local comprehensive.

**comprehensive** (adj) 1. including all, or almost all, the items, facts, information, etc., that may be concerned: a comprehensive list of addresses; 2. (BrE) (of education) designed for students of all abilities in the same school.  
(noun) ~also comprehensive school (in Britain) a secondary school for young people of all levels of ability.

Ex. 4. Find in the text the English equivalents to the following:

- бродить (шататься) неподалеку
- лучик надежды
- оказалось, что ...
- Тетя Петунья расплакалась.
- Я крашу старые вещи Дадли ...
- Принеси почту, Дадли!
- Гарри уже было развернул письмо ...
- держал его (письмо) высоко, чтобы Дадли не мог дотянуться ...
- Дядя Вернон сделал несколько глубоких вдохов ...
- специально, предумышленно
- хватал воздух ртом (задыхался)
- выходить из-под контроля
- на окраине города
- Дадли и Гарри выделили одну комнату на двоих.
- это напомнило ему кое-о-чем ...
- сильно пахло водорослями

Ex. 5. Comprehension Check:

1. In what schools were Dudley and Harry to continue their education?
2. How did the Dursleys react to the first letter addressed to Harry?
3. Where were all the letters that followed addressed? What was mystic about it?
4. How did the Dursleys try to escape the letters addressed to Harry? Where did they find themselves at last?
5. How did the Dursleys usually keep Harry’s birthday? Why did he look forward to it on that particular day?

ASSIGNMENT – 4.

Chapter 4. The Keeper of the Keys.

Ex. 1. Read Chapter 4. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

giant, deafening, enormous, weight, bewildered, gasp, witchcraft, wizard, sincerely, courage, revenge, seize, ridiculous, clasp, sword, roar.

Ex. 2. COMMENTS:

- the door swung clean off its hinges – дверь слетела с петель
- The giant squeezed his way into the hut. – Великан протиснулся в хижину.
- The noise of the storm dropped a little. – Грохот урагана чуть поутих.
- Budge up, yeh great lump, - said the stranger. – Ну-ка подвинься, пузырь ...
- icing – сахарная глазурь
- a chipped mug – кружка с выщербленными краями
- I'm the Keeper of the Keys at Hogwarts – Я хранитель ключей в Хогвартсе.
- to forbid (forbade, forbidden) – запрещать
- wizard – кудесник, маг, чародей, колдун
- Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry – Школа чародейства и волшебства “Хогвартс”
- Headmaster: Albus Dumbledore – директор Альбус Дамблдор ( Кавалер Ордена Мерлина 1 степени, Великий волшебник, Верховный чародей, Президент Международной конфедерации магов)
- Deputy Headmistress – заместитель директора (профессор МакГонагалл)
- term - семестр
- Where was I? – said Hagrid. – Так на чем я остановился? – спросил Хагрид
- Blimey ... - int sl. – чтоб мне провалиться!
- witch – ведьма, колдунья
- codswallop – sl. бред собачий, чепуха
- sorcerer – колдун, волшебник
- Head Boy and Girl at Hogwarts – лучшие ученики школы
- to do magic – творить чудеса

Ex. 3. Find in the text the English equivalents to the following:

- оглушительный грохот
- различить (разглядеть)
- он не мог отвести глаз от великана
- Хагрид выглядел так, как будто он вот-вот взорвется.
- искренне ваш
- превращала чашки в крыс
- Она замолчала, чтобы перевести дыхание.
- я понятия не имел
- люди все еще боятся
- Рассказ Хагрида закончился (подошел к концу).
- Но дядя Вернон не собирался сдаваться без борьбы.

- направить на (нацелить)
- и погладил бороду
- Он покосился на Гарри.
- Почему тебя исключили?

Ex. 4. Comprehension Check:

Harry came to know a lot of strange and exciting things on his eleventh birthday. What did he learn about: a) himself; b) his parents; c) Voldemort; d) the Dursleys' attitude to his parents?

ASSIGNMENT – 5.

### Chapter 5. Diagon Alley.

Ex. 1. Read Chapter 5. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

puncture, magic, security, vault, wand, honour, experince, cauldron, swarthy, precious, fabulous, jewels, circumstances, measure, phoenix, swallow.

Ex. 2. COMMENTS:

- Diagon Alley – Косой переулок
- dragon hide – кожа, шкура
- herbs and fungi – травы и грибки
- potion – зелье, снадобье
- pewter – сплав олова со свинцом
- phial – 1) пузырек, склянка; 2) фиал, бокал (syn ~ vial, goblet)
- Parents are Reminded that First-Years are not Allowed their own Broomsticks – Напоминаем родителям, что первокурсникам не положено иметь собственные метлы.
- the Leaky Cauldron – Дырявый Котел (название бара)
- One of his eyes was twitching. – У него даже дергалось одно веко.
- bloke – малый, парень
- hag – карга, ведьма, колдунья
- Harry's head was swimming. – У Гарри кружилась голова.
- a cobbled street – мощеная булыжником улица
- apothecary's - аптека
- Gringotts – Гринготтс (название волшебного банка)
- goblin – сказочное существо
- Owls Emporium – Торговый центр “Совы”
- a vault – подвал, склеп; сейф – high-security vault –сверх-секретный сейф
- to keep one's valuables in a vault – хранить ценности в сейфе

- I'm gonna be sick – меня сейчас вывернет наизнанку
- Galleons - галлеоны
- Sickles - сикли                    - волшебные деньги
- Knuts - кнаты
- Houses: Slytherin    - факультеты: Слизерин
- Hufflepuff                    Хафлпафф (Пуффендуй)
- Gryffindor                    Гриффиндор
- Ravenclaw                    Рэйвенкло (Когтевран)
- toads went outta fashion years ago, yeh'd be laughed at ... - жабы
- сто лет как из моды вышли, тебя в школе на смех подымут ...
- wand – holly and phoenix feather – волшебная палочка – остролист и
- 11 inches, nice and supple                    перо феникса, 11 дюймов, очень
- гибкая прекрасная палочка

Ex. 3. Study the word house; pick out the meaning which was realized in the sentence: “And what are Slytherin and Hufflepuff?” – “School houses.”

**house** – noun (pl houses) 1. building for people to live in; 2. all the people living in a house; 3. (in compounds) a building used for a particular purpose ~ an opera house, hothouse; 4.(parliament) a group of people who meet to discuss and make the laws of a country; the House of Lords or the House of Commons in Britain; the House of Representatives in the US; 5. (in school) an organized group of students of different ages who may live in the same building and who compete against other groups in sports competitions, etc.

Ex. 4. Find in the text the English equivalents to the following:

- Хагрид зевнул ... и потянулся
- ускорить происходящее
- Хагрид сложил газету.
- в два раза выше других
- Он застрял в турникете метро.
- Гарри Поттер ... какая честь! – произнес, заикаясь, профессор Квиррелл.
- ...взял отпуск, чтобы собственноручно добыть кой-какой опыт ...
- вот что мне хотелось больше всего остального
- у него возникла куча новых вопросов
- по какой-то причине (почему-то)
- я правша
- он жевал гамбургер
- пока он не исчез из виду

Ex. 5. Comprehension Check:

1. How did the people in the Leaky Cauldron treat Harry?
2. What were the goblins doing when Harry first appeared in Gringotts?
3. What kind of shops did Harry go to to acquire the things mentioned in the list?
4. What was special about the wand that had chosen Harry?

#### ASSIGNMENT – 6.

### Chapter 6. The Journey from Platform -Nine and Three-Quarters.

Ex. 1. Read Chapter 6. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

journey, quarter, cupboard, desperate, jostle, scarlet, engine, sweaty, accountant, sandwich, flavour, extremely, stomach, gigantic, castle

Ex. 2. COMMENTS:

- Platform Nine and Three Quarters – платформа номер девять и три четверти
- Hedwig – сова Букля
- Would it be all right if you gave me a lift? – Вы не могли бы меня отвезти?
- Don't talk rubbish! – Не говори ерунды!
- Harry's mouth went rather dry. – У Гарри пересохло во рту.
- Heart hammering, Harry pushed the trolley after them. – Гарри почувствовал, как сильно забилося его сердце, и он изо всех сил толкнул тележку вперед.
- Want a hand? – Нужна помощь?
- He had already changed into his black Hogwarts robes... - Он уже переоделся, и на нем была черная школьная форма.
- Oh, are you a Prefect, Percy? – Так ты теперь староста, Перси?
- You could say I've got a lot to live up to... - Можно сказать, я должен быть достойным (своей семьи)
- Anything off the trolley, dears? – Хотите чем-нибудь перекусить, ребята?  
(сладости перевозили на тележке по коридору вагона)
- Bertie Bott's Every-Flavour Beans – драже “Берти Боттс” (отличались самым разнообразным вкусом)
- Droobles Best Blowing Gums – лучшая взрывающаяся жевательная резинка Друбблс
- Chocolate frogs – шоколадные лягушки
- Pumpkin Pasties – тыквенные печенье
- Cauldron Cakes – сдобные котелки
- Laquorice Wands – лакричные палочки
- tenpin bowling – кегельбан-автомат, боулинг (с автоматическим возвращением кеглей в исходное положение)

- But see what the card is. I'm missing Agrippa. – Вкладыш не выбрасывай.  
У меня Агриппы не хватает (коллекционные карточки из серии “Знаменитые волшебники и волшебницы”)
- Scabbers (Ron's rat) – крыса Короста
- Ron looked taken-aback. – Рон был ошеломлен.
- Ron looked dumbfounded. – Рон выглядел потрясенным.
- riff-raff - отребье

Ex. 3. Find in the text the English equivalents to the following:

- Гарри почти не выходил из своей комнаты
- Гарри нарисовал еще одну галочку (отметил еще один день) на листе
- Гарри покашлял, чтобы они обратили на него внимание
- тетя Петунья уговорила Дадли сесть рядом с Гарри ...
- в поисках свободного места
- Бедняжка, неудивительно, что он был один.
- ...позволить себе купить сову
- камерная музыка
- Я умираю с голода – ответил Гарри.
- Угощайся! – предложил Гарри.
- ...чтобы отвлечь Рона от мрачных мыслей (о факультетах)
- Гарри обдумывал услышанное.
- ... признался Гарри.
- Рон кашлянул.
- Но нам вовсе не хочется уходить, правда, ребята?

Ex. 4. Translate the passage into Russian: from “Have a good term,” said Uncle Vernon... up to - At that moment a group of people...

Ex. 5. Comprehension Check:

1. Name the people Harry got acquainted with on Platform Nine and Three Quarters and on the train to Hogwarts.
2. What were Harry's most striking impressions of the day?

## ASSIGNMENT – 7.

### Chapter 7. The Sorting Hat.

Ex. 1. Read Chapter 7. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

ceremony, magnificent, triumph, dormitory, fasten, transparent, lantern, heavens, applause, laughter, doughnuts, funeral, tongue, portrait.

Ex. 2. COMMENTS:

- ...and Harry thought that this was not someone to cross – И Гарри сразу понял, что такую лучше не сердить.
- flaming torches – горящие факелы
- the ceiling was too high to make out – потолок было не разглядеть (он терялся где-то вверху)
- you will be sorted into your houses – вас распределят по факультетам
- Your triumphs will earn your house points, while any rule breaking will lose house points... - Ваши успехи будут приносить вашему факультету призовые очки, а за всякое нарушение распорядка очки будут вычитаться.
- ghosts - привидения
- Monk / Friar - Монах
- The Bloody Baron – Кровавый Барон
- Sir Nicholas de Mimsy Porpington (Nearly Headless Nick) – Почти Безголовый Ник
- Peeves (a poltergeist) – Пивз (полтергейст)
- He gasped. – Он от изумления открыл рот.
- ‘Now form a line,’ Professor McGonagall told the first-years. – Выстройтесь в шеренгу, - скомандовала проф. МакГонагалл первокурсникам.
- a pointed wizard’s hat – остроконечная волшебная шляпа
- a long roll of parchment – длинный свиток пергамента
- the table on the far left exploded with cheers – крайний слева стол взорвался приветственными криками
- He could see Ron’s twin brothers catcalling – Он увидел как отчаянно свистели братья Рона
- The Harry Potter? – Тот самый Гарри Поттер?
- gales of laughter – взрывы хохота
- ...people craning to get a good look at him – люди вытягивали шеи, чтобы получше разглядеть его
- Ouch! – Ой! Ай!
- Off you trot! – Рысью – марш!
- I have a few start-of-term notices for you. – Прежде чем начнется семестр, вы должны кое-что усвоить.
- ...the third-floor corridor on the right-hand side is out of bounds to everyone who does not wish to die a very painful death... - правая часть коридора на третьем этаже закрыта для тех, кто не хочет умереть мучительной смертью...
- Watch out for Peeves... - вам следует остерегаться Пивза...

Ex. 3. Study the word to strike; pick out the meaning which was realized in the sentence: A horrible thought struck Harry.



**to strike** (struck, struck; AmE – struck, stricken) 1. to hit sb/sth hard or with force ~ The ship struck a rock. 2. to hit sb/sth with your hand or a weapon ~ She struck him in the face. 3. to attack sb/sth especially suddenly ~ The lion crouched ready to strike. 4. to happen suddenly and have a harmful effect on sb/sth ~ Two days later tragedy struck. 5. (of a thought or an idea) to come into sb's mind suddenly ~ An awful thought has just struck me. 6. to give sb a particular impression ~ His reaction struck me as odd. 7. (usually passive) to put sb into a particular state ~ to be struck dumb / deaf / blind 8. to show the time by making a ringing noise ~ The clock has just struck three.

Ex. 4. Find in the text the English equivalents to the following:

- дверь распахнулась
- строгое лицо
- Профессор МакГонагалл провела первокурсников в маленький пустой зальчик.
- награждают кубком
- вы будете достойны своего факультета
- ощущение, что его ноги налились свинцом
- весь зал единодушно зааплодировал
- примерить шляпу
- пожать руку
- Мозг Гарри вдруг пронзила страшная мысль
- Хагрид, поймав его взгляд, показал ему большой палец.
- Пивз высунул язык.

Ex. 5. Comprehension Check:

1. Why did Harry feel uneasy about the Sorting ceremony? What was he afraid of? Which House was he afraid to be sorted to?
2. What was the most pleasant thing about singing the school song?
3. Name the things that struck Harry as unusual, hard to believe in Hogwarts?

ASSIGNMENT – 8.

### Chapter 8. The Potions Master.

Ex.1. Read Chapter 8. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

potion, queue, armour, invisible, threaten, dungeons, creature, patrol (v), furniture, banquet, celebrity, science, pour, introduce, prophet, search.

Ex. 2. COMMENTS:

- and the doors that weren't really doors at all, but solid walls just pretending -  
и двери, которые были фальшивыми, а на самом деле там была стена.
- coats of armour – рыцарские латы, доспехи
- ... but Peeves, the poltergeist, was worth two locked doors and a trick staircase – но вот Пивз был опаснее двух закрытых дверей и лестницы, ведущей в никуда...
- Argus Filch, the caretaker – Аргус Филч, школьный завхоз
- Harry and Ron managed to get on the wrong side of him on their very first morning – В первое же утро Гарри и Рон обратили на себя его внимание - к сожалению, в плохом смысле слова.
- Break a rule in front of her, put just one toe out of line, and she'd whisk off for Filch. – Стоило ей заметить, что кто-то нарушил правила – сделал хотя бы один шаг за запретную линию, и она бросалась за Филчем.
- a bunch of dunderheads – стадо болванов
- And a point will be taken from Gryffindor House for your cheek, Potter...  
- А за вашу наглость, Поттер, я записываю штрафное очко на счет Гриффиндора (снимаю очко)
- a patchwork guilt – лоскутное одеяло
- break-in – проникновение, вторжение
- spokesgoblin - compare – spokesman – представитель, оратор

Ex.8. Find in the text the English equivalents to the following:

- Ученики выстроились в очередь и вставали на цыпочки, чтобы разглядеть его.
- угрожал запереть их в темнице...
- их спас профессор Квиррелл
- Гарри с облегчением выяснил, что...
- пахнуть чесноком
- Наша новая знаменитость!
- ...говорил почти шепотом
- Он (Snape) обладал даром без каких-либо усилий контролировать класс.
- снадобья, которые лечат нарывы (волдыри, фурункулы)
- Гарри спросил себя, а не специально ли Хагрид сменил тему разговора.

Ex. 4. Translate the passage: from - “There were a hundred and forty-two staircases at Hogwarts...” up to – And then, once you had managed to find them ...”.

Ex. 5. Comprehension Check:

1. What subjects did Harry have on Friday? Name them.
2. How did he like the teachers? Give their names (their subjects).
3. How many points for Gryffindor did Harry lose within the very first week at Hogwarts?
4. What idea did the cutting from the 'Daily Prophet' put into Harry's mind?

ASSIGNMENT – 9.

### Chapter 9. The Midnight Duel.

Ex.1. Read Chapter 9. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

duel, helicopter, interrupt, fierce, whistle, triumphant, decent, clue, reckon, spiral, interfere, nightmare, monstrous, collapse.

Ex. 2. COMMENTS:

- 'Typical,' said Harry darkly. 'Just what I always wanted. To make a fool of myself on a broomstick in front of Malfoy.' – "Как всегда," мрачно заметил Гарри. "Как раз то, о чем я всегда мечтал – выставить себя дураком на метле перед Малфоем."
- ...he'd almost hit a hang-glider on Charles' old broom – взяв старую метлу Чарли, он чудом избежал столкновения с дельтапланом.
- ... she bored them all stupid with flying tips – она надоедала всем до одури советами для начинающих
- Neville was hanging to her every word. – Невилл не пропускал ни одного ее слова (ловил каждое ее слово)
- 'It's a Remembrall!' he explained. – 'Это напоминалка!' пояснил он.
- Blood was pounding in his ears... - Кровь стучала в его голове.
- Malfoy only just got out of the way in time – Малфой едва успел уклониться.
- Quidditch – квиддич (популярная в волшебном мире игра)
- Wood – I've found you a Seeker. – Вуд, я нашла вам ловца.
- The boy's a natural. – Он летает как птица, словно с пеленок это умел.
- We're on the team too – Beaters. – Мы ведь тоже в сборной – загонщики.
- I'm his second. – Я его секундант.
- the trophy room – комната, где хранятся награды
- Severus Snape = Северус Снегг
- He couldn't believe anyone could be so interfering. – Он (Гарри) не мог поверить, что на свете есть люди, способные так нахально совать нос в чужие дела.

- ... maybe he's chickened out – может, он струсил?
- Neville Longbottom = Невил Долгопупс, Невил Лонгботтом
- to guard – охранять, защищать

Ex. 3. Find in the text the English equivalents to the following:

- им не приходилось мириться с присутствием Малфоя
- у которой нюх на всякого рода неприятности был острее, чем у любого преподавателя Хогвартса
- садиться (взбираться) на метлу
- он хотел сказать что-то в свою защиту (оправдаться)
- Гарри пришлось перейти на бег, чтобы не отстать
- Гарри покорно семенил за ней
- Вуд оказался человеком.
- Озадаченное выражение на лице Вуда сменилось восторгом.
- Рон был настолько впечатлен услышанным, настолько поражен, что просто сидел с открытым ртом и не мог отвести глаз от Гарри.
- Вы еще ничего не умеете и потому вам не удастся нанести друг другу серьезный урон.
- это вовсе не твое дело
- он бы положил этому конец
- Гермиона нагнала их.
- они на цыпочках прокрались в комнату, где хранились награды
- и побежали так, словно от их скорости зависели их жизни...
- то, что он увидел было реальностью, причем кошмарной
- их внезапное появление застало нас врасплох
- в этом нельзя было ошибиться

Ex. 4. Translate the passage: from – “Harry turned round – and saw...”  
up to – “They fell backwards – Harry slammed the door...”

Ex. 5. Comprehension Check:

1. How did Harry happen to get to the right side of the third-floor corridor?
2. Did Malfoy really chicken off?
3. What did the children find in the right side of the third-floor corridor?

ASSIGNMENT – 10.

Chapter 10. Hallowe'en.

Ex.1. Read Chapter 10. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

cheerful, valuable, soar, confusion, disapprove, spectators, identical, delicious, awkward, incredible, chamber, advance, breath, whimper, relief.

Ex. 2. COMMENTS:

- Harry filled Ron in about the package. – Гарри рассказал Рону о том свертке.
- Hermione was now refusing to speak to Harry and Ron, but she was such a bossy know-it-all that they saw this as an added bonus. – Гермиона отказывалась с ними разговаривать, но так как она любила командовать и была жуткой всезнайкой, то оба только обрадовались ее молчанию.
- Nimbus Two Thousand – волшебная метла новейшей модели
- Quidditch – любимая игра школьников в Хогвартсе
- the Quaffle, the Bludgers, the Golden Snitch – Квоффл, Бладжеры, Золотой снитч (мячи, задействованные в игре)
- Chasers (3), Beaters (2) - Охотники (3чел), Загонщики (2чел), Keeper, Seeker Вратарь, Ловец – игроки команды
- Quidditch pitch – поле для игры в квиддич
- Don't worry, the Weasleys are more than a match for the Bludgers - I mean, they're like a pair of human Bludgers themselves. – Не беспокойся, Уизли им под стать – они сами как бладжеры, только в человеческом обличи.
- That's why Seekers get fouled so much. – Именно поэтому против ловцов часто применяют запрещенные приемы.
- 'So?' said Ron, but he looked a bit uncomfortable. – Ну и что? – отмахнулся Рон, но, кажется, ему стало немного неудобно.
- He (Quirrell) then sank to the floor in a dead faint. – И Квиррелл, потеряв сознание, рухнул на пол.
- a troll – (сканд. миф) ужасного вида великан или, в более поздних сказаниях, своевольный, но добродушный карлик
- Search me. – Почему я знаю?
- Oo, pea-brain! – Эй, пустая башка!
- Miss Granger, you foolish girl, how could you think of tackling a mountain troll on your own? – Мисс Грейнджер, глупая вы девочка, как вам могло прийти в голову, что вы сами сможете усмирить горного тролля?
- There are some things you can't share without ending up liking each other - Есть события, пережив которые, нельзя не проникнуться друг к другу симпатией.

Ex. 3. Study the word element; pick out the meaning which was realized in the sentence: Percy was in his element.

**element** (n) 1. necessary or typical part of sth ~ The story has all the elements of soap opera. 2. (usu sing.) a small amount of a quality of feeling (surprise, risk, truth) ~ There appears to be an element of truth in his story. 3. (usu pl.) a group of people who form a part of a larger group or society ~ unruly elements in the school. 4. a simple chemical substance that consists of atoms of only one type and cannot be split by chemical means into a simpler substance ~ gold, oxygen and carbon are all elements. 5. (the elements - pl.) the weather, esp bad weather ~ Are you going to brave the elements and go for a walk? 6. (pl.) the basic principles of a subject that you have to learn first ~ He taught me the elements of map-reading. 7. (usu sing.) a natural or suitable environment, esp for an animal ~ Water is a fish's natural element. 8. the part of a piece of electrical equipment that gives out heat ~ The kettle needs a new element. **idm** - in your element – doing what you are good at and enjoy ~ She's really in her element at parties. Out of your element – in a situation that you are not used to and that makes you feel uncomfortable ~ I feel out of my element talking about politics.

Ex. 4. Find in the text the English equivalents to the following:

- им очень хотелось поучаствовать еще в одном приключении
- а тем временем (между тем)
- ни Невилла, ни Гермиону не интересовало, что находилось под собакой
- к их великой радости
- ...простонал Рон, и в его голосе слышалась зависть
- Гермиона гордо прошла мимо, задрав нос к потолку
- надеясь, что его вопрос прозвучит так, словно задан между прочим
- плюс ко всему
- с тех пор как первокурсники освоили азы
- Гермиона и все остальные умирали от нетерпения овладеть этим искусством
- Рон был в очень плохом состоянии духа
- неудивительно, что ее никто не выносит
- Перси чувствовал себя в своей стихии.
- привели тролля в еще большее замешательство
- Его колотило, и он никак не мог перевести дух.
- Гермиона Грейнджер – врет в лицо преподавателю?

Ex. 5. Comprehension Check:

Make sure you have grasped the basics of Quidditch – 1. What balls are used in the game? 2. What are Chasers, Keeper, Beaters and Seeker supposed to do?

## ASSIGNMENT – 11.

### Chapter 11. Quidditch.

Ex. 1. Read Chapter 11. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

weapon, accident, conjure, scene, dawn, binoculars, referee, chase, penalty, cough, revolting, disgusting

Ex. 2. COMMENTS:

- moleskin overcoat – пальто (шуба) из меха крота
- rabbit-fur gloves – варежки из кроличьей шерсти
- beever- skin boots – ботинки на бобровом меху
- Gryffindor versus Slytherin – сборная Гриффиндора против сборной Слизерина
- ... there are seven hundred ways of committing a Quidditch foul – в Квиддиче правила можно нарушить семью сотнями разных способов...
- a referee - судья
- He pushed the door ajar and peered inside. – Гарри приоткрыл дверь и заглянул внутрь.
- But what's he after? – Но зачем именно он охотится?
- to dawn – (рас) светать
- Then Hermione performed a tricky little Charm...- Потом Гермиона пробормотала себе под нос сложное заклинание ...
- Madam Hooch was refereeing. – Судила матч мадам Трюк (= Hooch)
- ... last year only a reserve - ... в прошлом году она была лишь запасной
- Slytherin in possession ... - ...мяч у команды Слизерина...
- ...Harry had done a couple of loop-the-loops to let out his feelings - ... не в силах сдержать свою радость, Гарри описал над полем несколько кругов
- ... and Harry's broom span off course, Harry holding on for dear life. - Гарри на своей метле отлетел в сторону и, цепляясь за метлу, думал только о том, как удержаться в воздухе.
- ... I mean, after that open and revolting foul ... - Я хотел сказать, после этого явного и омерзительного запрещенного приема...
- "He is doing something – jinxing the broom," said Hermione. – "Он заколдовывает метлу," пояснила Гермиона.
- That's top secret, that is... - Это самый секретный секрет...

Ex. 3. Find in the text the English equivalents to the following:

- их секретное оружие
- Гермиона проверяла их домашние задания по заклинаниям...
- ... который хорошо рисовал...

- от волнения у него подгибались колени
- Ли Джордан комментировал матч.
- Ли Джордану все труднее было оставаться беспристрастным.
- ... и он что-то безостановочно бормотал себе под нос...
- Для того, чтобы наложить проклятье, нужен зрительный контакт, а Снегг не сводил с Гарри глаз, даже не моргнул ни разу.

Ex. 4. Translate the passage: from – “The Quidditch season had begun.”  
up to – “The day before Harry’s first match...”

Ex. 5 Comprehension Check:

1. Why was Lee Jordan finding it hard not to take sides while doing his commentary for the match?
2. What was happening to Harry during the match? How did his friends help him to cope with the broom?

ASSIGNMENT – 12.

### Chapter 12. The Mirror of Erised.

Ex.1. Read Chapter 12. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

mirror, ignore, insult (v), roughly, spectacular, holly, mistletoe, random, marshmallow, drawback, invisibility, tureen, ornate, image.

Ex. 2. COMMENTS:

- Mirror of Erised (Desire) – зеркало Еиналеж (Желание)
- to grind one’s teeth ... - скрежетать зубами
- “... come with me an’ see the Great Hall, looks a treat.” - ...пошли со мной в Большой зал, там такая красота...
- The Hall looked spectacular. Festoons of holly and misletoe hung all around the walls ... Большой зал выглядел потрясающе. На стенах висели традиционные венки из белой омелы и ветвей остролиста...
- “Unless you’d like to tell us and save us the trouble,” Harry added. – “Если, конечно, ты нам сам не расскажешь, чтобы мы не теряли времени”, добавил Гарри.
- They had the dormitory to themselves. – В спальне их осталось только двое
- However, old chessmen weren’t a drawback at all. – Однако тот факт, что фигуры были древними, вовсе не мешало ему хорошо играть.
- home-made fudge – домашняя помадка
- Something fluid and silvery grey went slithering to the floor, where it lay in gleaming folds. – Нечто воздушное, серебристо-серое, шурша мягко опу-



- стилось на пол, поблескивая складками.
- “It’s an Invisibility Cloak,” said Ron, a look of awe on his face. – Это мантия-невидимка, - прошептал Рон, с выражением благоговейного ужаса на лице.
  - Use it well. – Используй ее с умом.
  - to frogmarch – тащить кого-л. с четырех сторон за ноги и за руки лицом вниз (полицейский прием)
  - ...where Harry broke in his new chess set by losing spectacularly to Ron. - там Гарри опробовал свои новые шахматы и потерпел впечатляющее поражение от Рона.
  - The library was pitch black and eerie. – В библиотеке было абсолютно темно и страшно.
  - a piercing, blood-curdling shriek split the silence – тишину прорезал душе-раздирающий крик, от которого кровь стыла в жилах.
  - high, unbroken, ear-splitting note – высокий, непрекращающийся, разрывающий барабанные перепонки крик
  - Harry felt the blood drain out of his face. – Гарри почувствовал, как кровь отхлынула от его лица.
  - Sitting on one of the desks by the wall was none other than Albus Dumbledore. – На одной из стоящих у стены парт сидел не кто иной, как Ал. Д.

Ex. 3. Find in the text the English equivalents to the following:

- близнецы Уизли были наказаны (получили несколько штрафных очков) за то, что заколдовали слепленные ими снежки ...
- продуваемые сквозняками коридоры
- снова взялся поддевать Гарри и говорить колкости о том, что у него нет семьи
- составлял список учеников
- Может быть, ты хотя бы намекнешь ...?
- проблема заключалась в том, что...
- наугад
- монета в 50 пенсов
- Рона заморозила монета.
- от этого вида у него мурашки побежали по телу
- Его сердце стучало в груди куда яростней...
- отдаленный шум привел его в чувство
- я просто умираю от холода
- при виде его они просияли
- Внезапный шум, донесшийся из коридора, заставил их замолчать.
- ты уже много раз был на грани провала
- Гарри почувствовал, как внутренности его превратились в лед.
- (Рон Уизли) всю жизнь находившийся в тени своих братьев

- Нельзя цепляться за мечты и сны, забывая о настоящем, забывая о своей жизни.

Ex. 4. Give derivational antonyms (formed with the help of prefixes) to the words given below. Note that the prefixes 'in-', 'il-', 'im-', 'un', 'ir-' are variants of one and the same prefix having the meaning 'not'. The form of the prefix depends on the initial letter of the stem with which it assimilates: 'im-' occurs before bilabials (impossible, immaterial); 'ir-' occurs before 'r' (irrational); 'il-' – before 'l' (illiterate) and 'in-' – before any other consonant or vowel (indirect, inability).

visible, related, precise, expensive, happy, moral, kind, polite, common, decent, proper, experienced, true, possible, pleasant, impressed, movable, necessary, mortal, patient.

Ex. 5. Comprehension Check:

Describe the Mirror of Erised:

- what did Harry see there?
- and Ron?
- and what would anyone see in it?

## ASSIGNMENT – 13.

### Chapter 13. Nicolas Flamel.

Ex. 1. Read Chapter 13. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

fanatic, sinister, reserve (n), ancient, alchemy, existence, torture, somersault, stammer, excellent, stutter, loyalty, petrify, enchantment, alarm.

Ex. 2. COMMENTS:

- "Will you stop messing around!" he yelled. – "Да хватит вам дурачиться!" заорал он.

- We've just got to make sure we play a clean game, so Snape hasn't got an excuse to pick on us. – Теперь мы просто обязаны играть так, чтобы у Снегга не было ни малейшего повода к нам прицепиться.

- There isn't a reserve Seeker ... - У нас нет запасного ловца ...

- the Leg-Locker Curse - заклинание Обезноживания

- to bunny-hop all the way – передвигаться, прыгая на двух ногах (как если бы они были связаны)
- to perform a counter-curse - расколдовать
- “You’ve got to stand up to him, Nevill!” said Ron. “He is used to walking all over people, but that’s no reason to lie down in front of him and make it easier.”
- “Но ты должен защищаться, Невилл!” сказал Рон. “ Он привык втопты-вать всех в грязь, и не надо самому в нее ложиться и облегчать ему работу.
- Potions lessons were turning into a sort of weekly torture. – Уроки по зельям и снадобьям превратились в еженедельную пытку.
- a biased referee – пристрастный судья
- Don’t nag! – Не будь занудой! (Не ворчи!)
- There was no mistaking that silver beard – Дамблдора ни с кем нельзя было спутать из-за этой серебряной бороды.
- Anyone want a bet? – Кто-нибудь хочет поспорить?
- Ron cheering through a heavy nosebleed – как радостно машет ему Рон, у которого почему-то идет носом кровь
- Snape, sneaking into the Forest – Снегг тайком пробирался в лес
- he saw Snape enter the Forest at a run... - он увидел, как Снегг переходит на бег и исчезает в лесу...
- Philosopher’s Stone – a legendary substance that transforms any metal into pure gold and produces Elixir of Life which makes the drinker immortal.

Ex. 3. Find in the text the English equivalents to the following:

- Ему начали сниться кошмары.
- Гермиона смотрела на вещи по-другому.
- Она разрывалась между ужасом и разочарованием.
- они почти утратили надежду (найти имя Фламелья)
- он использует любой повод для...
- легкое чтение
- найти что-либо (в словаре, энциклопедии)
- читать чужие мысли
- Снегг в ярость сплюнул на землю.
- ... Квиррел заикается больше, чем обычно
- и наконец решите, на чьей вы стороне
- Я подбил Малфою глаз.

Ex. 4. Translate the passage : from – “There was a hitch.”  
up to – “It’s too late to change the plan now...”

Ex. 5. Comprehensive Check:

1. What did the children find out about Nicolas Flamel? Did it throw any light on what was happening in Hogwarts?

2. Why did the news of Snape refereeing the match scare Harry so much?
3. Harry overheard Quirrell and Snape talking in the Forest. What did it convince Harry of?

#### ASSIGNMENT – 14.

##### Chapter 14. Norbert the Norwegian Ridgeback.

Ex. 1. Read Chapter 14. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

suspicious, species, frown, fortune, illegal, sigh, feather, frighten, lullaby, swollen, soothe, sweat, contrary, rubbish, breathe, suspend, spiral

Ex. 2. COMMENTS:

- the Norwegian Ridgeback – норвежский горбатый дракон
- ...and Ron started telling people off for laughing at Quirrell's stutter – и Рон начал делать замечания тем, кто посмеивался над заиканием профессора
- Hermione, however, had more on her mind than the Philosopher's Stone - Что касается Гермионы, то она думала не только о философ. камне.
- ...the teachers seemed to be thinking along the same lines as Hermione – преподаватели, судя по всему, думали также, как Гермиона.
- The sky was a clear forget-me-not blue and there was a feeling in the air of summer coming. – Небо было ярко-голубым, как незабудка, а в воздухе чувствовалось приближение лета.
- Dragon-breeding was outlawed by the Warlocks' Convention of 1709... - разведение драконов было запрещено Конвенцией магов 1709 года ...
- So what on earth's Hagrid up to? – Что же все-таки задумал Хагрид?
- "He's lost his marbles," Ron muttered into Harry's ear. – Он рехнулся, - прошептал Рон, наклонившись к уху Гарри.
- There was a hitch. – И тут произошла заминка.
- On the contrary, he sat bolt upright and broke into a sweat. – Наоборот, он сел рывком, и лицо его покрылось потом.
- Up another staircase, then another – even one of Hagrid's short cuts didn't make the work much easier – Им удалось подняться по одной лестнице, потом по другой. Даже тот факт, что Хагрид знал кратчайший путь к цели, не облегчал их ношу.
- Filch's face loomed suddenly out of the darkness. – Из мрака вынырнуло лицо Филча.

Ex. 3. Study the word to snap; pick out the meaning which was realized in the sentence: It (the baby dragon) snapped at his fingers, showing pointed fangs.

**snap** (v, n, adj, exclam.) 1. sth (off) ~ to break sth suddenly with a sharp noise ~ The wind had snapped the tree in two. 2. ~ to move sth into a particular position quickly (esp with a sharp noise) ~ The lid snapped shut. 3. (at sb) ~ to speak or say sth in an impatient, usu angry voice ~ 'Don't just stand there,' she snapped. 4 ~ to try to bite sb/sth ~ The dogs snapped at our heels. 5.(informal) ~ to take a photograph ~ A passing tourist snapped the incident. 6. ~ to suddenly be unable to control your feelings any longer because the situation has become too difficult ~ My patience finally snapped.

**snap your fingers** ~ to make a sharp noise by moving your second and third finger quickly against your thumb, to attract sb's attention, or to mark the beat of music ~ He snapped his fingers for the waiter to bring more wine.

Ex. 4. Find in the text the English equivalents to the following:

- не стоило ходить вокруг да около
- ведь оно, должно быть, стоит кучу денег
- А что ты будешь делать, когда из него вылупится дракон?
- их это сводило с ума...
- ...затаив дыхание
- Он вытянул руку, чтобы погладить своего любимца по голове.
- пытаюсь урезонить его
- Следующая неделя тянулась необычайно долго.
- а когда я уходил, он пел ему колыбельную
- Это не успокоило Рона.

Ex. 5. Comprehension Check:

1. Describe Norbert, the dragon: - when it was born  
- a week later.
2. How did Hagrid feel about the dragon?
3. How did Harry and his friends get rid of the dragon thus saving Hagrid?
4. What did Malfoy have to do with what was happening?

#### ASSIGNMENT – 15.

##### Chapter 15. The Forbidden Forest.

Ex. 1. Read Chapter 15. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

alibi, admire, damage, resign, misery, punishment, crossbow, arrow, unicorn, coward, centaur, injure, creature, figure, sapphire, imprecise

Ex. 2. COMMENTS:

- Excuses, alibis and wild cover-up stories chased each other around Harry's

brain, each more feeble than the last. – Отговорки, оправдания (алиби), невероятные истории в свое оправдание сменяли друг друга в голове у Гарри, но каждая новая версия была слабее предыдущей.

- alibi (pl. alibis) - алиби
- ...the tallest astronomy tower which was out of bounds except for classes - ... самой высокой башни, куда вообще запрещалось подниматься, кроме как на уроки астрономии
- You fed Draco Malfoy some cock and bull story about a dragon... - Вы скормили Драко Малфоя неправдоподобную историю про дракона ...
- All three of you will receive detentions... - вы все трое будете наказаны ...
- to do detentions – отбывать наказание
- He knew Neville, like himself, was dreading the dawn. – Он знал, что Невилл, как и он сам, больше всего боится рассвета.
- Even Ravenclaws and Hufflepuffs turned on him. – Даже школьники с факультетов Когтевран и Пуффендуй ополчились на него (резко изменили отношение к нему).
- ...but Harry swore to himself - Harry's new resolution not to interfere in not to meddle in things that anything that didn't concern him ... weren't his business from now on...
- ... and I'm much mistaken if you'll all come out in one piece – И я сильно ошибусь, если скажу, что все вы выйдете оттуда целыми и невредимыми.
- a crossbow, a quiver of arrows – лук, колчан со стрелами
- unicorn - единорог
- a fork in the earth path - развилка
- a werewolf – волк-оборотень
- a centaur - кентавр
- pawed the ground nervously – нервно рыл копытом землю
- reared on to his hind legs in anger – в приступе гнева поднялся на дыбы
- cantered back – галопом помчался
- The blood of a unicorn will keep you alive, even if you are an inch from death but at a terrible price. You have slain something pure and defenceless to save yourself and you will have but a half life, a cursed life, from the moment the blood touches your lips. – Кровь единорога спасет жизнь, даже если человек на волосок от смерти. Но человек дорого заплатит за это. Если он убьет такое чистое и беззащитное существо ради собственного спасения, то с того момента, как кровь единорога коснется его губ, он будет проклят.

Ex. 3. Find in the text the English equivalents to the following:

- посреди ночи

- Объяснитесь!
- Она застыла, как статуя.
- Поддерживал его только Рон.
- ... его решимость... подверглась серьезному испытанию...
- но тут же отвел глаза
- узкая петляющая тропинка
- Ронан медлил с ответом.
- Хагрид был вне себя от гнева (рвал и метал).
- поляна
- Малфой издал дикий крик и бросился бежать.
- Только тот, кому нечего терять, и кто стремится к полной победе, способен совершить такое преступление.
- это очень неточная наука

Ex. 4. In a number of two-syllable words in English, the stress is on the **first** syllable when it is a **noun** and on the **second** if it is a **verb**:

- Everywhere Harry went people pointed and didn't trouble to lower their voices as they in`sulted him. (noun – `insult)

Here are some other words like this. Practise reading them (noun - verb):

conduct	conflict	contest	decrease	suspect
desert	import	increase	insult	transfer
permit	present	progress	protest	transport
record	reject	reprint	subject	upset

Ex. 5. Comprehension Check:

1. What did Harry watch happening in the clearing where the slain unicorn lay?
2. What did he feel when watching the scene?

## ASSIGNMENT – 16.

### Chapter 16. Through the Trapdoor.

Ex. 1. Read Chapter 16. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

swelter, lurk, betray, urgent, caution, nonsense, exasperation, hoarse, approach, omen, vicious, offend, sacrifice, immediately, straight, purple

Ex. 2. COMMENTS:

- They had been given special new quills for the exams which had been bewitched with a Anti-Cheating Spell. – Перед экзаменами всем роздали специальные перья, заколдованные так, что тот, кто брал в руки перо, лишался возможности хитрить (жульничать).

- a Forgetfulness Potion – зелье, отнимающее память
- ... he couldn't shake off a lurking feeling that there was something he had forgotten to do, something important ... - он не мог избавиться от неясного ощущения, что есть что-то важное, о чем он забыл ...
- “It's full Body-Bind,” said Hermione miserably. – Это полная парализация тела, - грустно ответила Гермиона.
- I know what this is – it's Devil's Snare! – Я знаю, что это. Это “дьявольские силки”!
- chessmen (шахматные фигуры): knight - конь  
bishop – слон, офицер  
castle – башня, ладья  
pawn - пешка  
king, queen
  
- to checkmate the king – сделать мат
- I might be able to hold Snape off for a while, but I'm no match for him really. – Возможно, мне удастся на какое-то время задержать его, но если честно, то вряд ли надолго (я не равносильный противник)

Ex. 3. Find in the text the English equivalents to the following:

- впоследствии (в последующие годы)
- что Пушок был жив и здоров
- теплое мелководье
- как только профессор МакГонагалл отошла достаточно далеко и не могла их слышать
- у вас такой вид, что можно предположить, что вы что-то затеваете
- Один из нас должен следить за ним (Снегг)
- На сей раз она своих эмоций не сдерживала.
- когда из комнаты, зевая и потягиваясь, вышел Ли Джордан
- величиной с почтовую марку
- Она с ужасом смотрела, как Гарри и Рон пытаются сорвать с себя стебли.
- “Да мы и не обижаемся, ” быстро вставил Гарри.
- Белые фигуры были безжалостны.

Ex. 4. Translate the passage: from – “They had practical exams as well”.  
up to – “That was far easier...”

Ex. 5. Comprehension Check:

1. Name the obstacles Harry, Ron and Hermione met on their way to and past the trapdoor.
2. How did they manage to make their way through them?



## ASSIGNMENT – 17.

### Chapter 17. The Man with Two Faces.

Ex. 1. Read Chapter 17. Transcribe the following words; practise reading them; make sure you know their meanings:

bother, murmur, quietly, evil, impatiently, create, mercy, bewildered, curse  
increase (v), possession, audience, remorse, wardrobe

Ex. 2. COMMENTS:

- Harry couldn't take it in, it couldn't be true... - Гарри никак не мог поверить в происходящее. Этого не могло быть ...
- You're too nosy to live, Potter. Scurrying around the school at Hallowe'n like that... - Ты слишком любопытен, чтобы оставлять тебя в живых, Поттер. Кто шатался по школе в Хеллоуин?
- I have a special gift with trolls... - Я наделен особым даром управляться с троллями...
- Harry screwed up his courage. – Гарри собрался с духом.
- Harry lay there, lost for words. – Гарри лежал и не знал, что сказать.
- “The truth,” Dumbledore sighed. “It is a beautiful and terrible thing and should therefore be treated with caution ...” – “Правду,” вздохнул Дамблдор. “Правда – прекраснейшая, но и одновременно опаснейшая вещь, а а поэтому к ней надо подходить с превеликой осторожностью ...”
- I do believe he worked so hard to protect you this year because he felt that it would make him and your father quits. – Я думаю, именно поэтому он приложил столько усилий, чтобы спасти тебя. Он верил, что таким образом он вернет долг твоему отцу.
- “I always said he was off his rocker,” said Ron, looking quite impressed at how mad his hero was. – Я всегда говорил, что он сумасшедший, - сказал Рон, готовый восхищаться всем, что связано с его кумиром, даже крайней степенью его сумасшествия.
- “There are all kinds of courage,” said Dumbledore, smiling. “It takes a great deal of bravery to stand up to our enemies, but just as much to stand up to our friends ...” – Храбрость бывает разной. – Дамблдор по-прежнему улыбался. – Надо быть достаточно отважным, чтобы противостоять врагу. Но не менее отваги требуется, чтобы противостоять друзьям...
- Even Neville scraped through, his good Herbology mark making up for his abysmal Potions one. – Даже Невилл кое-как умудрился сдать экзамены- его хорошая оценка за травологию компенсировала невероятно плохую оценку за зельеварение.

Ex. 3. Find in the text the English equivalents to the following:

- Она прервала мой зрительный контакт с тобой.
- ...ему не надо было так стараться...
- ... зря терял время ...
- Они друг друга терпеть не могли.
- нелепые представления о добре и зле
- я служил ему верой и правдой
- я не раз подводил его
- Что ж я всегда ценил храбрость.
- Он моргнул.
- ...ты немного отстал от времени...
- знаки внимания от твоих друзей и поклонников
- я появился как раз вовремя, чтобы помешать ему сделать это...
- мы немного поболтали ... и решили, что так будет лучше
- ... что ты наконец пришел в себя
- ...они испытывали к друг другу неприязнь
- это был один из тех редких случаев
- последний медосмотр
- и теперь нам надо определить, кому достанется кубок
- однако, следует принять во внимание последние события
- в каком-то смысле (можно и так выразиться)

Ex. 4. Translate the passage: from – “Another year gone ...”  
up to – “Ahem,” said Dumbledore.

Ex. 5. Comprehension Check:

- What recent events have been taken into account by the Hogwarts staff and brought 160 more points to Gryffindor, thus winning them the House Cup?

-----

What is the secret of Rowling's remarkable success? Many articles in journals, interviews on television, and discussions on the Internet have tried to analyze the ingredients that make the Harry Potter books irresistible to readers of all ages - the fast-paced cliffhanger action, the sparkling humor, the Dickensian names. But perhaps the true secret lies in what Rowling herself said in an interview published in Book Links magazine: "The book is really about the power of the imagination. What Harry is learning to do is to develop his full potential. Wizardry is just the analogy I use." While magic and wizardry inform many plot elements, the books are ultimately about the innate human desire to

be unique and special, to form lasting friendships and connections with others, and to see forces for good triumph over forces for evil.

### **In her own words!**

On October 16, 2000, classrooms across America went online to ask J.K. Rowling their burning questions about Harry Potter. Below is the transcript from that interview.

-The wand chooses the wizard, of course, but what magical creature would you select for your own wand?

- I'd like a phoenix feather, which is why I gave it to Harry!

-What shape would a Boggart take if it wanted to scare you? How would you defeat it?

- I think I'd probably have Aragog, as Ron did. I hate spiders.

- I know you have had children throughout the world tell you how Harry has changed their lives, but is there any one story a child has told you that really stands out in your mind?

- My favourite was the girl who came to the Edinburgh Book Festival to see me. When she reached the signing table she said "I didn't want so many people to be here — this is MY book." That really resonated with me, because that's how I feel about my own favourite books.

- Is Voldemort some sort of relative of Harry's? Possibly his mother's brother?

- I'm laughing...that would be a bit Star Wars, wouldn't it?

- In your first book there is a secret message on the Mirror of Erised. Are there any other secret messages throughout the book that we should be watching for?

- Not secret messages of that type, but if you read carefully, you'll get hints about what's coming. And that's all I'm saying!

- My impression is that the Harry books are getting "darker" somehow. Is this because he is growing up, and his readers have to do the same?

- It's really because Voldemort is getting more powerful, but yes, also because Harry is fourteen now. At fourteen, you really do start realising that the world is not a safe and protected place — or not always.

- Can you give an example of a surprise in your writing process, such as a character you weren't expecting?

- Yes, it was a big surprise to me that Mad Eye Moody turned out the way he did. I really like him. I didn't expect to.

- How would you describe the relationship between the wizard world and the Muggle world?

- Uneasy co-existence! Harry discovers that life in the magical world mirrors, to a great extent, life in the Muggle world. We are all human. There's still bigotry and small-mindedness (unfortunately).

- In the fourth book, when Harry tells Dumbledore about his fight with Voldemort and how Voldemort could touch him after he took Harry's blood, Harry thinks he sees Dumbledore smile slightly. Why? Is Dumbledore really on Voldemort's side after all?

- Hmmmm...like all the best questions I get asked, I can't answer that one. But you are obviously reading carefully. I promise you'll find out!

- Are there any books you would recommend to your fans to read while they await Book 5?

- Loads! Read E. Nesbit, Philip Pullman, Henrietta Branford, Paul Gallico. Just read!

- Why did you choose to make the sport Quidditch so important to life at Hogwarts?

- Because sport is such an important part of life at school. I am terrible at all sports, but I gave my hero a talent I'd love to have had. Who wouldn't want to fly?

- If you were Animagus, what kind of animal would you be?

- I'd like to be an otter — that's my favourite animal. It would be depressing if I turned out to be a slug or something.

- Why did Harry have a pet owl instead of something else?

- Because owls are easily the coolest!

- How did you think of all the cool things that happened to Harry?

- Sometimes the ideas just come to me. Other times I have to sweat and almost bleed to make ideas come. It's a mysterious process, but I hope I never find out exactly how it works. I like a mystery, as you may have noticed

- How would you like teachers to use your books with students (e.g. discussion, worksheets, book reports, etc.)?

- The teachers I have met who have used the books in the classroom have all done so very imaginatively. It's been wonderful to see the work students have produced. I particularly enjoyed reading essays on what students think they would see in the Mirror of Erised. Very revealing!

- Friends are very important in your books. What do you think is the most important thing in friendship?

- Acceptance, I think, and loyalty. There are enough people in the world to give you a hard time. A friend is someone who gives unconditional support.

- Do you ever get writer's block? What do you do when this happens?
  - I've only suffered writer's block badly once, and that was during the writing of Chamber of Secrets. I had my first burst of publicity about the first book and it paralysed me. I was scared the second book wouldn't measure up, but I got through it!
- Do you have a favorite saying or motto?
  - Draco dormiens numquam titillandus, of course.
- Do you have a favorite passage from one of your books?
  - Hard to choose. I like chapter twelve of Philosopher's Stone (The Mirror of Erised), and I am proud of the ending of Goblet of Fire.
- How did you make the spells? Did you make them up, or are they real names of people and places?
  - The spells are made up. I have met people who assure me, very seriously, that they are trying to do them, and I can assure them, just as seriously, that they don't work.
- Are you going to write a book about other characters than Harry Potter?
  - Yes, when I've finally finished all seven Harry Potter books, I will write something else.
- We're doing a lot of writing at our school. At what age did you start writing, and did you love to write as a child?
  - Yes, I loved writing as a child. I wrote my first "book" when I was six years old about a rabbit, called "Rabbit."
- What do you think about the movie? Do you think that it'll destroy the adventure of the books?
  - If I believed that, I wouldn't have sold the film rights!
- Did you use the library a lot as a child?
  - Yes, I loved the library, though I was very bad at returning books on time. I once ran up a bill at university of over fifty pounds in overdue fines, which was a lot of money to a struggling student. (It didn't stop me doing it again though!)
- What grade and subject(s) did you teach?
  - French, but it should have been English. I don't know why I did French at university, except that my parents wanted me to. So learn from my mistake — do what you want, not what your parents want!
- How do you write the really long books without getting bored?

- Oh dear...does that mean you get bored reading them?! I never get bored with the writing. I could (and often do) write all day and evening.
- Does Harry have a middle name?
  - Yep, James after his dad.
- From where did you get the name for Harry Potter?
  - 'Harry' has always been my favourite boy's name, so if my daughter had been a son, he would have been Harry Rowling. Then I would have had to choose a different name for "Harry" in the books, because it would have been too cruel to name him after my own son. "Potter" was the surname of a family who used to live near me when I was seven years old and I always liked the name, so I borrowed it.
- There are an extraordinary number of names that start with "H" (Harry, Hermione, Hedwig, Hogwarts, Hagrid, Hufflepuff). Is there any reason for that?
  - Erm...no!
- What is your favorite wizard candy?
  - Chocolate frogs...I'd like to collect the cards!
- How did the Dursleys explain away the tail when Dudley had to have it removed at the hospital?
  - They went to a private hospital where the staff was very discreet, and said that a wart had got out of control.
- Hello, I was wondering how much Tolkien inspired and influenced your writing?
  - Hard to say. I didn't read The Hobbit until after the first Harry book was written, though I read Lord of the Rings when I was nineteen. I think, setting aside the obvious fact that we both use myth and legend, that the similarities are fairly superficial. Tolkien created a whole new mythology, which I would never claim to have done. On the other hand, I think I have better jokes.
- Ms. Rowling, for being fictional books, the Harry Potter books have a great grasp of the Latin language. I have noticed that many, if not most, of the names and incantations are of Latin heritage. How much research does it take to give these books their Latin heritage?
  - My Latin, such as it is, is self-taught. I enjoy feeling that wizards would continue to use this dead language in their everyday life.
- Do you take real people you know and put them in your books?
  - The closest I've come to putting a real person in my books is with Gilderoy Lockhart, who is an exaggeration of someone I once knew. Ron Weasley is a

little bit like my oldest friend, a man I was at school with, whose name is Sean. But neither of them are accurate portraits.

- How long does it take to write one Harry Potter book?

- It depends. The quickest, so far, was a year.

- How can two Muggles have a kid with magical powers? Also how does the Ministry of Magic find out these kids have powers?

- It's the same as two black-haired people producing a redheaded child. Sometimes these things just happen, and no one really knows why! The Ministry of Magic doesn't find out which children are magic. In Hogwarts there's a magical quill which detects the birth of a magical child, and writes his or her name down in a large parchment book. Every year Professor McGonagall checks the book, and sends owls to the people who are turning 11.

- Do you have any pets/animals? If so, did any of your ideas for monsters come from watching them?

- I have a very violent rabbit. If I'd known what her personality was like, I would have called her Fluffy, after Hagrid's dog!

- Would you get a mythical pet from one of your books? If you could, which one?

- If I could, I would choose a Phoenix, because they have such useful properties, as Harry finds out in Book III.

- Who is your favorite author?

- Jane Austen. I find her un-put-downable.

- How many languages is the book published in?

- Oh goodness! Twenty-five, I think!

*Scholastic says:* We are almost out of time Ms. Rowling, thank you so much for joining us. Do you have any parting words you would like to share with our audience?

- Don't let the Muggles get you down!

Keep reading! (And it doesn't have to be Harry Potter!)

#### Books Referred to:

1. Rowling, J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London, 1997.
2. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2000.
3. Дж. К. Ролинг. Гарри Поттер и философский камень. (перевод с английского И.В. Оранского). М., Росмэн, 2002.